

# POEMES A TÀPIES

**Poemes de Jordi Carrió  
Gravat d'Antoni Tàpies  
Pòrtic de Feliu Formosa**

**Versions:**

**Heike van Lawick, alemany**

**D. Sam Abrams, anglès**

**Mostafa Shaimi, àrab**

**José Corredor-Matheos, castellà**

**Pere Verdaguer, francès**

**M. Sofia Chiaraviglio, italià**

**Mercè Altimir - Minoru Shiraishi, japonès**

**Disseny gràfic:**

**Enric Satué**

**Marc Cuixart / Murtra edicions**

~~Handwritten scribbles at the top of the page.~~

Handwritten characters on the left side, possibly including '心' (heart) and '心' (heart).

+

Handwritten signature or mark at the bottom right.

***Només en el buit resideix allò que és veritablement essencial.***

**Laotsé**

(*El llibre del Te*, Okakura Kakuzo. Traducció de Carles Soldevila)

***Tot passa en el silenci.***

**Plotí, *Ennèades*, III.8.5**

(*El silenci*, Carles Duarte)

***Tenim fam d'absolut.***

**Antoni Tàpies**

***Einzig in der Leere wohnt, was wirklich wesentlich ist.***

**Laotse**

***In the void alone resides all that is essential.***

**Lao Tse**

**فقط في الفراغ يكمن ذلك الذي هو حقيقة أساسي.**

**Laotsé**

***Solamente en el vacío reside aquello que es verdaderamente esencial.***

**Laotsé**

***Ce n'est que dans le vide que se trouve ce qui est vraiment essentiel.***

**Lao She**

***Solo nel vuoto risiede quello che è veramente essenziale.***

**Lao Tse**

**物の真に肝要なところはただ虚にのみ存する。**  
老子

***Alles geschieht im Schweigen.***

**Plotin**

***All things happen in silence.***

**Plotinus**

**الكل يحدث في الصمت.**

**Ploti**

***Todo pasa en el silencio.***

**Plotino**

***Tout passe dans le silence.***

**Plotin**

***Tutto avviene nel silenzio.***

**Plotino**

**全ては静寂を通りすぎる。**  
プロティノス、

***Wir hungern nach Absolutem.***

**Antoni Tàpies**

***We are starving for the absolute.***

**Antoni Tàpies**

**عندنا جوع المطلق.**

**Antoni Tàpies**

***Tenemos hambre de absoluto.***

**Antoni Tàpies**

***Nous avons faim d'absolu.***

**Antoni Tàpies**

***Abbiamo fame d'assoluto.***

**Antoni Tàpies**

**絶対の飢えを感じる。**  
アントニ タピエス

## PÒRTIC

1

Una mà sàvia extreu del caos estímuls per al poeta. Del magma que emergeix d'uns territoris i uns temps remots -i que constantment es concreta en símbols cada vegada més propers- en surt també aquest oscil·lar entre el *no-res* i l'*escomesa contra el no-res*. Allò que fa molts anys ens va permetre d'explicar-nos un món que ja existia dins les nostres profunditats més íntimes es fusiona amb allò que ara ens obre *noves portes al futur*.

2

Un anar i tornar. Amb el mot que culmina. Com el pintor que té al terra, davant seu, la superfície d'on anirà sorgint el seu univers, i va i ve, avança i retrocedeix, s'enretira i s'apropa, juga amb l'atzar sense excloure el càlcul, així mateix la *fam d'absolut* del poeta indaga en uns resultats que el fan arriscar-se a obrir camins nous *amb el peu nu i la mà oberta*. Punts de partida per al mot necessari, imprescindible.

i 3

Entre el metafòric i el matèric, s'arriba a la conjunció capaç de dur-nos sempre més enllà en l'*amor, a mort*.

Feliu Formosa

ZUM GELEIT

1
Eine weise Hand entlockt dem Chaos Impulse für den Dichter. Dem Magma, das fernem Raum und ferner Zeit entquillt –und das ständig in immer greifbareren Symbolen Ausdruck findet– entstammt auch dieses Schwanken zwischen dem *Nichts* und dem *Angriff auf das Nichts*. Was uns vor vielen Jahren ermöglichte, eine Welt zu erklären, die bereits in unserem tiefsten Inneren lebte, verschmilzt mit dem, was uns nun *neue Tore in die Zukunft* öffnet.

2
Ein Gehen und Wiederkehren. Mit dem Wort als Höhepunkt. Wie der Maler, vor dem zu ebener Erde die Oberfläche liegt, aus der seine Welt entstehen wird, der kommt und geht, vorrückt und zurückweicht, wetritt und sich nähert, mit dem Zufall spielt ohne das Kalkül auszuschließen, so erforscht der Hunger des Dichters *nach Absolutem* Ergebnisse, die ihm den Mut geben, neue Wege *mit bloßem Fuß und offener Hand* zu bahnen. Ausgangspunkte für das nötige, das unerlässliche Wort.

und 3
Aus dem Metaphorischen und dem Materiellen entsteht die Verknüpfung, die uns immer weiter führen wird, in die *Liebe, auf den Tod*.

Feliu Formosa

PORTICO

1
A wise hand pulls out of chaos stimuli for the poet. From the magma that pours out of remote territories and times –and that is constantly materialised in ever closer symbols– there also emerges this oscillation between *nothing* and the *assault on nothing*. What many years ago allowed us to explain to ourselves a world that already existed within our innermost depths fuses with what now opens to us *new doors to the future*.

2
Going and coming back. With the word that culminates. Like the painter who has on the floor before him the surface from which his universe will gradually emerge, who comes and goes, forwards and backwards, who withdraws and approaches, who plays with chance without excluding calculation, similarly the poet’s *hunger for the absolute* probes into findings that make him run the risk of opening new trails *with bare foot and open hand*. Starting points for the necessary, indispensable word.

and 3
Between the metaphoric and the materic, we reach the conjunction that is capable of taking us always further beyond, in *love, to death*.

Feliu Formosa

PÓRTICO

1
Una mano sabia extrae del caos estímulos para el poeta. Del magma que emerge de unos territorios y unos tiempos remotos –y que constantemente se concreta en símbolos cada vez más cercanos– surge también este oscilar entre la *nada* y la *acometida contra la nada*. Aquello que hace muchos años nos permitió explicarnos un mundo que ya existía en nuestras profundidades más íntimas se fusiona con aquello que ahora nos abre *nuevas puertas al futuro*.

2
Un ir y volver. Con la palabra que culmina. Como el pintor que tiene en el suelo, ante sí, la superficie de donde irá surgiendo su universo, y va y viene, avanza y retrocede, se aleja y se acerca, juega con el azar sin excluir el cálculo, del mismo modo el *hambre de absoluto* del poeta indaga en unos resultados que le hacen arriesgarse a abrir caminos nuevos *con el pie desnudo y la mano abierta*. Puntos de partida para la palabra necesaria, imprescindible.

y 3
Entre lo metafórico y lo matérico, se llega a la conjunción capaz de llevarnos siempre más allá en el *amor, a muerte*.

Feliu Formosa

FELIU FORMOSA

PORTICO

1
Una mano saggia estrae dal caos stimoli per il poeta. Dal magma che emerge da territori e tempi remoti –e che costantemente si concretizza in simboli ogni volta più vicini– ne risulta anche questo andirivieni tra il *nulla* e *la lotta contro il nulla*. Ciò che molti anni fa ci permise di spiegarci un mondo che già esisteva nelle nostre profondità più intime si fonde con quello che ora ci apre *nuove porte al futuro*.

2
Un andare e venire. Con la parola che chiude. Come il pittore che ha per terra davanti a sé la superficie da cui nascerà il suo universo, e va e viene, avanza e retrocede, si allontana e si avvicina, gioca con il caso senza escludere mai il calcolo, così allo stesso modo la *fame d'assoluto* del poeta indaga nei risultati che lo incitano alla sfida di aprire nuove strade *col piede nudo e la mano aperta*. Punti di partenza per la parola necessaria, imprescindibile.

e 3
Tra il metaforico e il materico si arriva al punto d'unione capace di trasportarci sempre più in là oltre l'*amore, a morte*.

Feliu Formosa

PORTIQUE

1
Une main experte extrait du chaos des aiguillons pour le poète. Du magma émergeant de territoires et d’époques reculées –qui se matérialise sans cesse en symboles de plus en plus proches– surgit encore cette oscillation entre le *néant* et l’*assaut contre le néant*. Ce qui nous permit autrefois de comprendre un monde qui existait déjà dans nos plus intimes profondeurs se fond avec ce qui nous ouvre aujourd’hui de *nouvelles portes d’avenir*.

2
Un aller et retour. Et le mot qui culmine. Tel le peintre devant la surface, au sol, d’où surgira son univers, qui va et vient, avance puis recule, se retire et se rapproche, qui joue du hasard sans renier le calcul, la *soif d’absolu* du poète fouille des résultats qui l’amènent à s’aventurer sur de nouveaux chemins, *pieds nus et mains ouvertes*. Des points de départ pour le mot nécessaire, indispensable.

et 3
Entre la métaphore et la substance, se fait jour la conjonction capable de nous mener plus avant dans l’*amour, à mort*.

Feliu Formosa

FELIU FORMOSA

## 序文

1
賢者の手が混沌たる世界から詩作への刺激を引き出す。久遠の時代とその領域から岩礁が生まれ、徐々にではあるが明確に形を成していくとき、そこに揺れが生じる。無と「無に對抗する攻撃」である。

古の昔世界を紐解いてくれたものは既に我々の根底に深く存在していて、現在においてもそれらが融合し合い、ついに「将来に向かって新しい扉が開らかれる」。

2
行き返りの反復。やがて言葉に到達する。素材は床に置かれ、その表面から画家の宇宙が生まれる。彼は行き返り、前進後退し、近づき遠ざかり、計算を除くことなく偶然と関与する。同じように「絶対の飢え」を感じる詩人は「広げた手とはだしの足で」危険を冒し、新しい道を開く答えとなるものを探求する。こうして出発点から必要不可欠の言葉に到達するのである。

## そして 3

比喩と物質が結合し、我々を常に「愛そして死」を通し、その結合より遥かなところへと導く。

Feliu Formosa

## 1 TOTS ELS AFANYS DEL MÓN

Afany del foc,  
anhel de la foguera,  
la flama més ardent  
demà serà de cendra.

Ets on eres. Aquietat  
el temps, el silenci fulgura.

Només la presència  
d'aquest instant  
i els signes que abasta:

l'u.  
El peu. L'ull. La creu.

La a.  
El cor. La t. La mà.

Bevem a glops la llum  
d'un cel esventrat  
i a la sentor de la fosca  
neixen corriols i tarteres.

Tothora arrisques  
a obrir-nos camins  
amb el peu nu  
i la mà oberta.

Al teu pas,  
tots els afanys del món,  
penyores vermelles.

ALLER EIFER DER WELT

Eifer des Feuers,
Verlangen des Brandes,
die glühendste Flamme
ist morgen nur Asche.

Du bist, wo Du warst.
Ist die Zeit zur
Ruhe gebracht,
funkelt das Schweigen.

Nichts sonst ist zugegen
als dieser Moment
und die Zeichen, die er umfasst:

die Eins.
Der Fuß. Das Auge. Das Kreuz.

Das A.
Das Herz. Das T. Die Hand.

In großen Zügen trinken wir das Licht
aus klaffendem Himmel,
dem fahlen Geruch der Finsternis
entspringen Pfade und Halden.

Zu jeder Stunde wagst Du es
uns neue Wege zu bahnen
mit bloßem Fuß
und offener Hand.

An deiner Seite,
aller Eifer der Welt,
rotes Unterpfand.

ALL THE URGES OF THE WORLD

The urge of flames,
the eagerness of bonfires,
the most ardent blaze
will be tomorrow’s ashes.

You are where you were.
Time settled,
silence glows.

There is no other presence
than this moment
and the signs it encompasses:

the one.
Feet. Eyes. Crosses.

An “a”.
A heart. A “t”. A hand.

We swallow light by mouthfuls
from a disembowelled sky
and at the smell of darkness
brings out streams and mountain screees.

At all times you dare
to blaze trails for us
barefoot
and with open hands.

After you,
all the urges of the world,
red tokens.

TODOS LOS AFANES DEL MUNDO

Afán del fuego,
anhelo de la hoguera,
la llama más ardiente
se ha de volver ceniza.

Estás en donde estabas.
Detenido
el tiempo,
el silencio fulgura.

Tan sólo la presencia
de este instante
y los signos que abarca:

el uno.
El pie. El ojo. La cruz.

La a.
El corazón. La t. La mano.

Vamos bebiendo a sorbos la luz
de un cielo desventrado
y al aroma de la oscuridad
nacen sendas y pedregales.

Te arriesgas siempre
a abrirnos caminos
con el pie desnudo
y la mano abierta.

A tu paso,
todos los afanes del mundo,
prendas coloradas.

TOUS LES DÉSIRS DU MONDE

Désir du feu,
avidité de la flambée,
la flamme la plus ardente
sera cendre demain.

Tu en es au même point.
Tranquillisé
le temps,
le silence fulgure.

Il n'est d'autre présence
que cet instant
et les signes atteints:

l'un.
Le pied. L'oeil. La croix.

Le a.
Le coeur. Le t. La main.

Nous buvons des gorgées de lumière
d'un ciel éventré
et dans l'odeur de l'ombre
sentiers, éboulis, naissent.

Tu cours toujours un risque
à nous ouvrir la voie
pieds nus
et main ouverte.

Sur ton pas,
tous les désirs du monde,
gages vermeils.

TUTTI GLI SFORZI DEL MONDO

Sforzo del fuoco,
brama della pira,
la più ardente fiamma
domani sarà cenere.

Sei dove estavi.
Calmatosi
il tempo,
il silenzio folgora.

Solo la presenza
di questo instante
e i segni che coglie:

l'uno.
Il piede. L'occhio. La croce.

La a.
Il cuore. La t. La mano.

Beviamo a sorsate la luce
di un cielo sventrato
e al sentore dell'oscurità
nascono sentieri e pendii.

Sempre ti arrischi
ad aprirci nuove strade
con il piede nudo
e la mano aperta.

Al tuo passo,
tutti gli sforzi del mondo,
pegni rossi.

世界の完全なる熱望

火の熱望、
焚火の切望、
熱烈な炎
明日は灰。

存在したところを維持する。時間は
停止し、静寂の発光。

この瞬間と
その軌跡の
実在しかない:

1の文字。
足の形態。目の形態。十字の形。

aの文字。
心臓の形態。tの文字。手の形態。

腹わたが破られた空の
光を一息で飲む
小道、石ころだらけの道
匂いの暗闇から生まれる。

つねに危険を冒して
広げた手と
はだしの足で
道を開く。

歩みの跡、
世界の完全なる熱望、
赤色の形見。

كل هموم العالم

هم النار،
حلقة المشعة،
اللهبة المشتعلة
غذاً تصير رمادا.

توجد أين كنت مهتماً.
الزمن، الصمت يرمي شهاب النور

فقط حضور هاته اللحظة
و الرموز التي يشمئها:

الواو.
القدم. العين. الصليب

الألف.
القلب. التاء. اليد.

نشرب في جرعات النور،
من سماء مفتوحة البطن
و من إحساس بالضلام.
تولد السبل و الممرات الجبلية.

كل الوقت تغامر
فاتحاننا سيلا
بالقدم الحافي
و اليد المفتوحة.

خطوتك،
كل هموم العالم،
و الرهان الحمراء.

## 2 TERRA

Són tots,  
els noms convocats  
a treballar la terra.  
Sols la terra és destí.

Heus ací un cant  
d'alfabets mil·lenaris,  
paraules pures,  
signes d'esteles.

Del diàleg entre la femta i la terra  
neix l'himne de les sements,  
esclata el mot  
contra la mort.

## ERDE

Es sind alle  
die Namen aufgerufen,  
die Erde zu bestellen.  
Nur die Erde ist Geschick.

Nehmt hier ein Lied  
aus tausendjährigen Buchstabenreihen,  
unverdorbene Wörter,  
Zeichen auf Stelen.

Dem Zwiegespräch des Dungs mit der Erde  
entsprießt die Hymne der Saat,  
birst das Wort  
gegen den Tod.

## LAND

They are all  
the names summoned  
to work the land.  
The land alone is destiny.

Here you have a song  
from age-old alphabets,  
unspoiled words,  
signs from steles.

From the intercourse between dung and earth,  
is born the hymn of seeds,  
the word explodes  
against death.

## TERRE

Ils le sont tous,  
les noms convoqués  
au travail de la terre.  
La terre est le seul destin.

Voici un chant  
d'alphabets millénaires,  
paroles pures,  
signes des stèles.

Du dialogue de la fiente et la terre  
naît l'hymne des semences,  
éclate le mot  
contre la mort.

## TERRA

Sono tutti,  
i nomi convocati  
per lavorare la terra.  
La terra sola è destino.

Ecco qui un canto  
di alfabeti millenari,  
parole pure,  
segnì di stele.

Dal dialogo tra lo sterco e la terra  
nasce l'inno delle sementi,  
scoppia la parola  
contro la morte.

## الأرض

هم كلهم،  
الأسماء المستدعية  
لحِرت الأرض.  
فقط الأرض هي القدر.

هو هنا هذا الغناء  
من حروف ألفية،  
كلمات نقيّة،  
آثار الشهاب.

من حوار بين التوابل و الأرض  
يولد علم النطقة،  
يفجر الكلمة  
ضد الموت.

## TIERRA

Están todos,  
los nombres convocados  
a trabajar la tierra.  
Sólo la tierra es destino.

He aquí un canto  
de milenarios alfabetos,  
palabras puras,  
signos de estelas.

Del diálogo entre el ciemo y la tierra  
nace el himno de las semillas,  
estalla la palabra  
contra la muerte.

## 大地

全てが集合している、  
大地を耕すため  
言葉が呼び集められた。  
辿り着くところは大地。

古の表記の  
歌が現れる、  
源泉の言葉、  
石標の徴。

畜糞と大地の対話  
種子の賛歌が生まれ、  
死に対抗しての  
言葉の爆発。

### 3 AMOR, A MORT

No hi ha temps per al temps,  
tot neix quan mor i mor quan neix.

A la memòria de l'inici,  
tot amor és el primer.

En l'oblit final,  
tota mort és la primera mort.

Vida i mort  
no són aparences:

passada la prova de l'existència  
s'amuntega, la mort, als ossaris dels segles.

Això  
no és cap lament.

Alimentes l'esperança  
i el temps es fa espai:

la distància entre el no-res i el ser,  
amor, a mort,  
el menys i el més.

## LIEBE, AUF DEN TOD

Es gibt keine Zeit für die Zeit,  
alle Geburt ist Sterben und alles Sterben, Geburt.

Der Erinnerung des Anfangs  
ist jede Liebe die erste.

Dem Vergessen am Ende  
ist jeder Tod der erste Tod.

Leben und Tod  
sind nicht bloßer Schein:

ist der Beweis des Daseins erbracht,  
türmt sich der Tod im Beinhaus der Jahrhunderte.

Dies  
ist keine Klage.

Du nährst die Hoffnung  
Und die Zeit wird zum Raum:

die Distanz zwischen Nichts und Sein,  
Liebe, auf den Tod,  
das Minus und das Plus.

## LOVE, TO DEATH

There is no time for time,  
things are born when they die and die when born.

In the memory of the beginning,  
all love is the first.

In final oblivion,  
all death is the first death.

Life and death  
are not appearances:

beyond the proof of existence  
death heaps up in time's boneyards.

This  
is no lament.

You nurture hope  
and time becomes space:

the distance between nonbeing and being,  
love, to death,  
less and more.

## AMOR, A MUERTE

No hay tiempo para el tiempo,  
todo muere cuando nace y nace cuando muere.

En la memoria del inicio,  
todo amor es el primero.

En el olvido final,  
toda muerte es la primera muerte.

Vida y muerte  
no son pura apariencia:

superada la prueba de la existencia  
se amontona, la muerte, en los osarios de los siglos.

Esto  
no es un lamento.

Alimentas la esperanza  
y el tiempo se hace espacio:

la distancia entre la nada y el ser,  
amor, a muerte,  
lo menos y lo más.

## AMOUR, À MORT

Le temps manque de temps,  
tout meurt en naissant et naît en mourant.

À la mémoire des débuts  
tout amour est le premier.

Dans l'oubli final,  
toute mort est la première mort.

Vie et mort  
ne sont pas apparences:

passée l'épreuve de l'existence  
la mort s'entasse aux ossuaires des siècles.

Ceci  
n'est pas une lamentation.

Tu nourris l'espérance  
et le temps devient espace:

la distance entre le néant et l'être,  
amour, à mort,  
le moins, le plus.

### حب إلى الموت

ليس هناك وقت للوقت  
الكل يولد حين يموت و يموت حين يولد

في ذاكرة البداية  
كل حب هو الأول.

في النسيان الأخير،  
كل موت هي أول موت.  
حياة و موت  
ليست تهيئات.

بعد تجربة الوجود  
تتراكم الموت، على مخبأ عضام القرون.

هذا ليس شيء من الندم.

تغذي الأمل  
و الوقت يصبح مكاتا:

المسافة بين اللاشيء و الكائن،  
حب، إلى الموت  
الأقل و الأكثر.

### AMORE, A MORTE

Non c'e tempo per il tempo,  
tutto muore sul nascere e nasce sul morire.

Nella memoria dell'inizio,  
ogni amore è il primo.

Nell'oblio finale,  
ogni morte è la prima morte.

Vita e morte  
non sono apparenze:

trascorsa la prova dell'esistenza  
si ammonticchia, la morte, all'ossario dei secoli.

Questo  
non è nessun lamento.

Alimenti la speranza  
e il tempo diventa spazio:

la distanza tra il non essere e l'essere,  
amore, a morte,  
il meno e il più.

### 愛、そして死

時間のための時間はない、  
生まれたら死に、死んだら生へ。

始まりの記憶、  
初めの愛はすべての愛

忘却の果てに、  
初めの死はすべての死。

生と死は  
幻想ではない:

生存の試みの果て  
久遠の墓場に死は集められる。

それは  
後悔ではない。

望みを糧とし  
時間は空間を作る:

無と有の間、  
愛、そして死、  
陰と陽。

#### 4 GRAN PORTA

Zero no és u. Conec el senyal que obre la Gran Porta sense pany ni clau. Anomeno la paraula vida i esdevé una escomesa contra el no-res. És interior o exterior l'altre costat? Anomeno la paraula amor. Tot és ara. La Gran Porta preserva la presència i el buit, el silenci i el cant, el goig i el dolor, la foscor i la llum. S'hi entra i se'n surt amb les mans buides. Tot és ara. Acomplert el temps donat, més enllà de l'abast de l'espai, més enllà de la presència de les coses, entraré a l'estança on les paraules m'esperen i triaré la paraula mort. Finalment, el no-res s'esdevindrà.

## GROßES TOR

Null ist nicht eins. Ich kenne das Zeichen, das das große Tor ohne Schloss noch Schlüssel öffnet. Ich nenne das Wort Leben und es wird zum Angriff auf das Nichts. ¿Ist sie innen oder außen, die andere Seite? Ich nenne das Wort Liebe. Alles ist jetzt. Das Große Tor bewahrt Gegenwart und Leere, Schweigen und Gesang, Freude und Schmerz, Dunkel und Licht. Mit leeren Händen geht man hinein und wieder hinaus. Alles ist jetzt. Ist die gegebene Zeit erfüllt, jenseits dessen, was der Raum erfasst, jenseits der Gegenwart der Dinge, so werde ich in die Kammer treten, in der die Wörter meiner harren, und wähle das Wort Tod. Am Ende wird das Nichts.

## GREAT DOOR

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Zero is not one. I know the signal that opens the Great Door without lock or key. I call words life and they turn into skirmishes against nothingness. Is the other side inside or outside? I call words love. All things are now. The Great Door guards presence and void, silence and song, joy and grief, darkness and light. You enter and leave with empty hands. All things are now. Once my time has elapsed, beyond the reach of space, beyond the presence of things, I will enter the room where words await me and I will choose the word death. In the end, nothingness will happen.

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

### البوابة الكبيرة

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

## GRAN PUERTA

Cero no es uno. Conozco la señal que abre la Gran Puerta sin cerradura ni llave. Nombro la palabra vida y surge una acometida contra la nada. ¿Es interior o exterior, el otro lado? Nombro la palabra amor. Todo es ahora. La Gran Puerta preserva la presencia y el vacío, el silencio y el canto, el gozo y el dolor, la oscuridad y la luz. Se entra y se sale con las manos vacías. Todo es ahora. Cumplido el tiempo otorgado, más allá del alcance del espacio, más allá de la presencia de las cosas, entraré en la estancia donde las palabras me esperan y elegiré la palabra muerte. Finalmente, la nada aparecerá.

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

Die Große Tür in der Kathedrale von Amiens, Frankreich

## 5 LA MATÈRIA DELS ULLS

Ningú no sent el cant auroral  
entre els negres esculls,  
enmig de l'aspra tenebra?

No consentirem el sacrifici de la llum  
a l'alta nit dels somnis. No deturarem  
el pas mentre l'ànima ens meni.

Guerrers nocturns sense nom,  
fa deu mil anys que sentim el batec de la sang  
i la remor de les passes al cor de la nit.

Malgrat que caminem amb els peus sagnants,  
malgrat que als ulls ens pesi la foscor  
i tinguem closes les parpelles, tant se val.

Encara disposem del bastó del cec,  
duem al front la memòria de l'origen  
i coneixem, a ulls clucs, els paranys del camí.

Som. I, tot i que de fa temps ens anunciïn  
que l'aliança entre la llum i la matèria dels ulls  
ha estat abolida, caminem. Tenim fam d'absolut.

## DER STOFF DER AUGEN

Hört nicht jemand den Morgengesang zwischen den schwarzen Klippen, inmitten der harschen Finsternis?

Nie werden wir dulden, das Licht der tiefen Nacht der Träume zu opfern. Nie werden wir rasten, solange die Seele uns leitet.

Nächtliche Krieger ohne Namen, seit zehntausend Jahren hörn wir das Pochen des Bluts und den Schall der Schritte im Herzen der Nacht.

Gehn wir auch mit blutenden Füßen, lastet auch das Dunkel auf unseren Augen, und haben wir auch die Lider geschlossen, das ist uns eins.

Wir haben noch immer den Stock der Blinden, wir tragen des Ursprungs Erinnerung auf der Stirn und kennen geschlossenen Auges die Tücken des Wegs.

Wir sind. Verkünden sie auch seit langem, das Bündnis des Lichts mit dem Stoff der Augen sei aufgelöst, so gehn wir doch. Wir hungern nach Absolutem.

**قضية العيون**

لا أحد يسمع غناء الفجر بين سواد أرض البحر، وسطمرورة قاتمة؟

لا نسمح بتضحية النور في قمة ليل الأحلام. لن نوقف الخطوة ما دام تحكما الروح

سرايا الليل بلا إسم، منذعشرة آلاف سنة و نحن نحس نبضات الدم و جسة خطوات إلى قلب الليل.

مع أننا بأقدام مدماة، مع أن الضلام يثقل جفوننا و تكون أشفارنا مطبقة، لن نكثر

لازلنا نملك عصي الأعمى نحمل على الجبين ذاكرة الأصل و نعرف مغمضين العيون، خبايا الطريق.

نحن، و مع أنه و منذ زمن نعلن أن الإئتلاف بين النور و قضية العيون بقيت منسية، تسير، و عندنا جوع مطلق.

## WHAT EYES ARE MADE OF

Can no one hear dawn’s song among black breakers, amid coarse darkness?

We will not stand for the sacrifice of light to the deep night of dreams. We will not stop our steps while the soul leads on.

Nameless nocturnal warriors, we have felt pulsing blood for a thousand years and the rustle of steps in the heart of night.

Even though we walk on bleeding feet, even though darkness weighs upon our sight and we have our eyes closed, it matters not.

We still have the blind man’s cane, our foreheads still bear the memory of our origins and we know by heart the pitfalls of the path.

We exist. And although for some time we have been warned the alliance between the light and what eyes are made of has been abolished, we walk on. We are starving for the absolute.

¿Es que no oye nadie el canto auroral entre los negros arrecifes, en medio de la áspera tiniebla?

No consentiremos el sacrificio de la luz en la alta noche de los sueños. No detendremos el paso mientras el alma nos conduzca.

Guerreros nocturnos sin nombre, hace diez mil años que sentimos el latir de la sangre y el rumor de los pasos en el corazón de la noche.

Aunque caminamos con los pies sangrantes, aunque en los ojos nos pese la oscuridad y tengamos los párpados cerrados, no importa.

Disponemos todavía del bastón del ciego, llevamos en la frente la memoria del origen y conocemos, a ciegas, las trampas del camino.

Estamos. Y, aunque desde hace tiempo nos anuncien que la alianza entre la luz y la materia de los ojos ha sido abolida, caminamos. Tenemos hambre de absoluto.

## LA MATIÈRE DES YEUX

Personne n'entend le chant auroral au milieu des noirs écueils, au milieu des âpres ténèbres?

Nous n'accepterons pas de perdre la lumière dans la profonde nuit, les rêves. Nous n'arrêterons pas de marcher tant que notre âme veillera.

Guerriers nocturnes et sans nom, voilà mille ans que nous sentons notre sang battre et oyons la rumeur des foulées dans la nuit.

Bien que nous allions les pieds ensanglantés, bien que sur nos yeux pèse l'obscurité et que soient closes nos paupières, qu'importe.

Nous disposons toujours du non-voyant la canne; la mémoire des origines au front nous savons, yeux fermés, les pièges du chemin.

Nous sommes. Et bien que depuis longtemps on nous ait annoncé que l'alliance de la lumière et de la matière des yeux a été abolie, nous marchons. Affamés d'absolu.

Nessuno sente il canto dell’aurora tra i negri scogli nell’aspra tenebra?

Non consentiremo il sacrificio della luce all’alta notte dei sogni. Non arresteremo il passo mentre l’anima ci guidi.

Guerrieri notturni senza nome, sono diecimila anni che sentiamo il battito del sangue e il mormorio dei passi nel cuore della notte.

Nonostante noi si cammini con i piedi insanguinati, nonostante abbiamo il peso delle tenebre sugli occhi e chiuse le palpebre, non importa.

Ancora disponiamo del bastone del cieco e, impressa sulla fronte la memoria dell’origine, conosciamo, a occhi chiusi, del cammino i tranelli.

Siamo. E, sebbene da tempo ci si annunci che l’alleanza tra la luce e la materia degli occhi è stata abolita, camminiamo. Abbiamo fame d’assoluto.

## THE MATTER OF THE EYES

Can no one hear dawn’s song among black breakers, amid coarse darkness?

We will not stand for the sacrifice of light to the deep night of dreams. We will not stop our steps while the soul leads on.

Nameless nocturnal warriors, we have felt pulsing blood for a thousand years and the rustle of steps in the heart of night.

Even though we walk on bleeding feet, even though darkness weighs upon our sight and we have our eyes closed, it matters not.

We still have the blind man’s cane, our foreheads still bear the memory of our origins and we know by heart the pitfalls of the path.

We exist. And although for some time we have been warned the alliance between the light and what eyes are made of has been abolished, we walk on. We are starving for the absolute.

黒い岩礁の海、粗い闇の中で、誰も曙光の歌を聴かないのか。

夢想の高揚なる夜に、光の犠牲を容認しない。魂が導く限り歩みを留めない。

名前のない闇の戦士、古の昔から真夜中の血の鼓動と歩みの響きを感じ続ける。

血まみれの足で歩み続けても闇が眼を重くしてまぶたを閉じても、前進する。

盲人の杖を持ち、起源の記憶を額に記し目を閉じていても罠に陥らない。

我々は存在する。すでに光と目の素材の提携が廃止されたのは告知されているが、歩き続ける。絶対の飢えを感じる。

## 6 LA FERIDA DEL TEMPS

Cap ventada no s'endú el matoll arrapat a la roca. El teu no és un art d'evasió cap al cel. Lluny del fals misticisme i de l'esperit immortal, fas del teu vol un vol més alt. És un art arrelat a la terra. Un art carnal, de cos present. De compromís amb el temps que passa, amb el que més ençà i enllà del coneixement esdevé primordial. L'atzar fa girar el calidoscopi del temps. Empès pels dubtes, cerques de sempre, en la ferida del temps present, la profunditat, la virtut, la condició humana essencial, el silenci, el buit. Així has il·luminat la gran porta oberta al transcendent. Així ens obres noves portes al futur. Així.

## DIE WUNDE DER ZEIT

Kein Windstoß trägt das Gestrüpp mit sich fort, das sich an den Felsen krallt. Deine Kunst ist keine der Evasion hinauf zum Himmel. Fern von falschem Mystizismus und von unsterblichem Geist, machst Du Deinen Flug zum Höhenflug. Deine Kunst ist der Erde verwurzelt. Eine Kunst des Fleisches, der Gegenwart des Körpers. Verpflichtet der Zeit, die vergeht, dem, was diesseits und jenseits des Wissens grundlegend wird. Der blinde Zufall dreht am Kaleidoskop der Zeit. Von Zweifeln gedrängt, suchst Du seit jeher, in der Wunde der Zeit, der Gegenwart, die Tiefe, die Tugend, das tiefste Wesen des Menschseins, das Schweigen, die Leere. So hast Du das große Tor erhellt, das sich dem Transzendenten öffnet. So öffnest Du uns neue Tore in die Zukunft. Genau so.

## TIME’S WOUND

No gust of wind will carry away the bush clinging to the rocks. Yours is not the art of escaping toward heaven. Far from false mysticism and immortal souls, your flight is a higher flight. Your art is rooted in the earth. An art of the flesh, of the body now. Committed to time passing, what on this side of knowledge and beyond becomes primordial. Chance makes time’s kaleidoscope turn. Driven by doubt, you are always digging in time’s current wound for depth, virtue, the essence of the human condition, silence and the void. That is how you have been able to light up the great door that leads to transcendence. That is how you open new doors into the future. Thus.

## جرح الزمن

## لا وجود لريح يمكن أن تحمل النبات المتعلق

بالصخرة. رفضك هو فن الهروب نحو السماء.

بعيدا عن غموض المزور و الروح الأبدية. تجعل من

سريائك صعودا عاليا. هو فن مأصل في الأرض،

فن جنسي لجسد حاضر، بوعد مع الزمن الذي من

بعد و ما وراء المعرفة يتحول أوليا. الصدفة

تقلب أشكال الزمن، مدفوعة بالشكوك، تبحث

دائما، في جرح الزمن الحاضر، العمق، المزايا، لب

الإنسانية المبدئية، الصمت، الفراغ، هكذا أضأت

البوابة الكبيرة المفتوحة على مصراعيتها. هكذا

تفتح لنا أبوابا جديدة للمستقبل.

## LA HERIDA DEL TIEMPO

Ninguna racha de viento se lleva el matojo agarrado a la roca. El tuyo no es un arte de evasión hacia el cielo. Lejos del falso misticismo y del espíritu inmortal, haces de tu vuelo un vuelo más alto. Es un arte arraigado en la tierra. Un arte carnal, por entero presente. De compromiso con el tiempo que pasa, con aquello que más aquí y allá del conocimiento llega a ser primordial. El azar hace girar el calidoscopio del tiempo. Empujado por las dudas, buscas desde siempre, en la herida del tiempo presente, la profundidad, la virtud, la condición humana esencial, el silencio, el vacío. Así es como has iluminado la gran puerta abierta a la trascendencia. Así es cómo nos abres nuevas puertas al futuro. Así.

## LA BLESSURE DU TEMPS

Nul coup de vent n'emporte l'herbe accrochée au rocher. Ton art n'est pas une évasion vers le ciel. Loin du faux mysticisme et de l'esprit immortel, tu fais de ton vol un vol plus haut. C'est un art enraciné dans la terre. Un art de chair, pleinement présent. De compromis avec le temps qui passe, celui qui en deçà et au-delà de la connaissance devient primordial. Le hasard fait tourner le kaléidoscope du temps. Poussé par le doute, tu cherches depuis toujours, dans la blessure du temps présent, la profondeur, la vertu, la condition humaine essentielle, le silence, le vide. Tu as ainsi illuminé la grande porte ouverte à la transcendance. Tu nous ouvres ainsi de nouvelles portes vers le futur. Ainsi.

## LA FERITA DEL TEMPO

Nessuna ventata strapperà il cespuglio alla rocca abbarbicato. La tua non è un’arte d’evasione verso il cielo. Lontano dal falso misticismo e dallo spirito immortale, fai del tuo volo, uno ancora più alto. È un’arte radicata alla terra. Un’arte carnale, del tutto presente. Compromessa con il tempo che trascorre, con quello che oltre i limiti della conoscenza diventa primordiale. Il caso fa girare il caleidoscopio del tempo. Spinto dai dubbi, da sempre cerchi nella ferita del tempo presente, la profondità, la virtù, la condizione umana essenziale, il silenzio, il vuoto. Così hai illuminato la gran porta aperta alla trascendenza. Così ci apri nuove porte al futuro. Così.

## 時間の傷

いかなる突風も岩に張りついた灌木を剥ぎ取ることはできない。仕事は天への逃避の芸術ではない。虚の神秘主義と不死の精神からはなれ、さらに高く飛ぶ。地に根付く芸術。肉と身体の芸術。芸術は、行きすぎる時間と知識の彼方にあり、根本に達するものに拘束される。偶然は時の万華鏡をめぐらす。疑問につきたてられ、深層、美德、基本的な人間の条件、静寂、空をこの時間の開かれた傷口において、探求し続けている。こうして照らしだした超越に開かれた門に達する。こうして将来に向かって新しい扉が開かれる。こうして。

## 7 LA CONTEMPLACIÓ DEL MUR

ODA A ANTONI TÀPIES

Crec en l'home, en l'obra  
de l'home innocent, en el rastre humà  
i el cant humil de la matèria.

En la mà que esgarrapa el mur,  
i observo, en silenci, com ha cedit  
el lloc al silenci de les coses.

La vida són uns quants senyals.

Sóc aquí per un instant, del no-res al no-res,  
i en la contemplació del mur l'esperit guia l'ull:  
de la nuesa sorgeix un sentiment d'eternitat,  
la visió de la llum interior, l'elevació dels sentits.

Aquestes paraules no amaguen cap tramoia:  
la boira s'alça entre teles i bastidors,  
les cadires omplen les parets i el teulat  
i tot l'espai esdevé un laberint d'alzines.

Fas la llei que capgira la gravetat:  
la mà no s'atura al cim del vol,  
per llits i murs s'enfilen les petjades  
i amb quatre sagetes, alces el nom llibertat.

Des de la muntanya d'ametistes  
descarnes el passat,  
desembosques el present  
i sotges el futur.

**BEIM BETRACHTEN DER MAUER**

ODE AUF ANTONI TÀPIES

Ich glaube an den Menschen, an das Werk des unverdorbenen Menschen, an die Zeichen, die er hinterlässt und an den bescheidnen Gesang der Materie.

An die Hand, die an der Mauer scharrt, und ich beobachte schweigend, wie sie dem Schweigen der Dinge den Platz überlässt.

Das Leben sind ein paar Zeichen.

Für einen Moment bin ich hier, vom Nichts zum Nichts, und beim Betrachten der Mauer leitet der Geist das Auge: Der Blöße entsteigt ein Gefühl von Ewigkeit, das Bild des inneren Lichts, die Erhebung der Sinne.

Diese Worte verbergen keine Maschinerie: Der Nebel zwischen Vorhang und Kulissen reißt auf, die Stühle füllen Wände und Dach und der ganze Raum wird zum Eichenlabyrinth.

Du schreibst das Gesetz, das die Schwerkraft verkehrt: Die Hand hält nicht ein am Höhepunkt des Flugs, durch Betten und Mauern ziehn sich die Fährten und mit vier Pfeilen erstellst Du den Namen Freiheit.

Vom amethystenen Berg herab reißt Du das Fleisch von der Vergangenheit, jagst die Gegenwart auf und belauerst die Zukunft.

<p><b>تأمل في الجدار</b> خاطرة مهداة لأنطونيو تàpies</p>
<p><b>أثق في الإنسان البريء، في البصمة الإنسانية</b> <b>و الأغنية المتواضعة للقضية</b></p>
<p><b>في اليد التي تتعلق الجدار</b> <b>و ألاحظ في صمت، كيف منح المكان</b> <b>إلى صمت الأشياء</b></p>
<p><b>الحياة هي بعض العلامات</b></p>
<p><b>أنا هنا للحظة، من لاشيء</b> <b>وفي لحظة تأمل الجدار، الروح ترشد العين:</b> <b>من العراء ينشأ شعور الأزل،</b> <b>نظرة النور الداخلية، تصاعد الأحاسيس</b></p>
<p><b>هاته الكلمات لا تحبئ أية حبال معلقة:</b> <b>الضباب يعم الستائر و الأثواب.</b> <b>الكراسي تملأ الحيطان و السطوح</b> <b>وكل المكان يتحول إلى متاهة من الأشجار</b></p>
<p><b>تخلق القاثون الذي يقلب الجاذبية</b> <b>اليد لا تقف عند قمة الطو،</b> <b>في أسرة و جدران تنقلت آثار الأقدام</b> <b>ومع أربع سهام تصل إلى إسم الحرية.</b></p>
<p><b>من جبل من لؤلؤ</b> <b>تجرد من الإنسانية الماضي</b> <b>تحررالحاضر</b> <b>و تطفو المستقبل</b></p>

**CONTEMPLATING THE WALL**

ODE TO ANTONI TÀPIES

I believe in humankind, in the works of innocent humankind, in the human trace and the humble song of matter.

In the hand that scratches the wall and I watch, quietly, how it has given way to the silence of things.

Life is a few signals.

I am here a moment, from nothingness to nothingness and in contemplating the wall my spirit guides my eyes: from nakedness stems a feeling of eternity, the vision of internal light, the elevation of the senses.

These words conceal no stage machinery: fog arises among canvases and stretcher frames, chairs fill the walls and the rooftop and all space becomes a labyrinth of evergreen oaks.

You make the law that turns gravity around: a hand that doesn’t stop at the height of its flight, footsteps that constantly scale walls and beds and with four arrows you raise the name of freedom.

From the mountain of amethysts you strip the flesh off the past, clear the forest of the present and watch for the future.

**LA CONTEMPLACIÓN DEL MURO**

ODA A ANTONI TÀPIES

Creo en el hombre, en la obra del hombre inocente, en el rastro humano y el canto humilde de la materia.

En la mano que araña el muro, y observo, en silencio, cómo ha cedido su lugar al silencio de las cosas.

La vida son unas cuantas señales.

Estoy aquí por un instante, de la nada a la nada, y en la contemplación del muro el espíritu guía al ojo: de la desnudez surge un sentimiento de eternidad, la visión de la luz interior, la elevación de los sentidos.

Estas palabras no esconden tramoya alguna: la niebla se alza entre telas y bastidores, las sillas llenan las paredes y el tejado y todo el espacio se convierte en un laberinto de encinas.

Haces la ley que altera la gravedad: la mano no se detiene en la cima del vuelo, por lechos y muros ascienden las pisadas y con cuatro saetas alzas el nombre libertad.

Desde la montaña de amatistas descarnas el pasado, desbrozas el presente y avizoras el futuro.

<p><b>LA CONTEMPLAZIONE DEL MURO</b> ODE A ANTONI TÀPIES</p>
<p><b>Credo nell’uomo, nell’opera dell’uomo innocente, nella traccia umana e nel canto umile della materia.</b></p>
<p><b>Nella mano che graffia il muro, e osservo, in silenzio, come ha ceduto il posto al silenzio delle cose.</b></p>
<p><b>La vita sono alcuni segni.</b></p>
<p><b>Sono qui per un instante, dal nulla al nulla, e nella contemplazione del muro lo spirito guida l’occhio: dalla nudità sorge un sentimento di eternità, la visione della luce interiore, l’ascensione dei sensi.</b></p>
<p><b>Queste parole non nascondono nessun inganno: la nebbia si alza tra tele e telai, la sedie riempiono le pareti e il tetto e tutto lo spazio diventa un labirinto di querce.</b></p>
<p><b>Fai la legge che capovolge la gravità: la mano non si ferma al vertice del volo, sui letti e sui muri si arrampicano le orme e con quattro frecce, alzi il nome libertà.</b></p>
<p><b>Dalla montagna d’ametista scarnisci il passato</b> <b>sfoltisci il presente</b> <b>e divisi il futuro.</b></p>

**LA CONTEMPLATION DU MUR**

ODE À ANTONI TÀPIES

Je crois en l'homme, en l'oeuvre de l'homme innocent, en la trace de l'homme et l'humble chant de la matière.

En la main qui griffe le mur, et j'observe, en silence, qu'il a cédé sa place au silence des choses.

La vie ce sont quelques signaux.

Je suis là un instant, du néant au néant. Dans la contemplation du mur, mon esprit conduit l'œil. De la nudité un sens d'éternité surgit, l'intérieure clarté, l'élévation des sens.

Ces mots ne cachent pas un piège: entre rideau et coulisses se lève le brouillard; les chaises couvrent les murs, le toit, et l'espace devient labyrinthe de chênes verts.

Ta loi renverse la gravité, la main ne stoppe pas au sommet de son vol, sur les lits et les murs sont les empreintes, sur quatre flèches tu élèves le mot liberté.

De la montagne d'améthystes tu décharnes le passé tu débouches dans le présent et tu guettes le futur.

<p><b>壁の深想</b> ANTONI TÀPIES <i>へのオード</i></p>
<p>人間を信じる、汚れのない男の仕事、人の形跡と素材の謙虚な歌を信じる。</p>
<p>壁をひっかく手を信じる、静かな事物に場所を譲る静寂の中で凝観する。</p>
<p>人生はいくつかの印。</p>
<p>無から無へ、私は瞬間を生きる、壁を深想する目を精神は導く：裸から永遠の感性、内観の光、感覚の高揚が現れる。</p>
<p>これらの言葉はいかなる仕掛けも隠さない：霧は画布と枠の中から現れ出る、いすは壁面と屋根を満たし空間は完全に樅の迷路と化す。</p>
<p>引力の法則を逆転させる：手は飛躍の頂点を停止させない、足跡は寝台と壁をよじ登り4本の矢で自由の名称を出現させる。</p>
<p>アメジストの山から過去の身を取り出し、現在の混沌した道筋を整え、未来を凝視する。</p>

## 7 Poemes a Tàpies

Aquesta carpeta conté set poemes de Jordi Carrió, un gravat d'Antoni Tàpies i un pòrtic de Feliu Formosa.

Les traduccions als set idiomes que s'hi presenten han estat realitzades per Heike van Lawick (alemany), D. Sam Abrams (anglès), Mostafa Shaimi (àrab), José Corredor-Matheos (castellà), Pere Verdaguer (francès), M. Sofia Chiaraviglio (italià) i Mercè Altimir i Minoru Shiraishi (japonès).

El disseny gràfic és creació d'Enric Satué.

L'edició del gravat s'ha portat a terme al taller de Murtra Edicions sota la direcció de Jordi Rosés i l'estampació sota la direcció de Pilar Lloret. Les tècniques emprades han estat l'aiguafort i el vernís tou.

L'edició ha estat a cura de Marc Cuixart i Murtra Edicions i Mireia Vidal-Conte hi ha col·laborat com a assistent d'edició.

Se n'ha fet el tiratge següent: 35 exemplars numerats de l'1/35 al 35/35 amb el gravat original signat a mà per l'artista, i 84 exemplars numerats de l'1/84 al 84/84 amb el gravat original signat en planxa.

El gravat s'ha estampat sobre paper Somerset de 34,5 x 28 cm. de 250 g. a una tinta i el text ha estat estampat en serigrafia sobre paper Somerset de color negre de 250 g. Tot contingut en una carpeta de paper Somerset de 350 g.

El text s'ha imprès al taller IMPSER, Serigrafia Girona SL.

La carpeta ha estat realitzada per D3D, disseny tres dimensions.

Exemplar:

Barcelona, 2007

Marc Cuixart / Murtra edicions

